

# Wideotransmisja WZA z Kanady z symultanicznym tłumaczeniem z Polski

Główne korzyści dla Serinus Energy to możliwość korzystania ze sprawdzonych tłumaczy w Polsce, bez konieczności ponoszenia kosztów związanych z podróżą, delegacją i wynajęciem w Calgary niezbędnej infrastruktury do tłumaczenia symultanicznego.



**Serinus Energy** jest międzynarodową spółką działającą w sektorze poszukiwania i wydobywania ropy naftowej oraz gazu, posiadającą zróżnicowany portfel aktywów. Siedziba firmy znajduje się w Calgary w Kanadzie, a oddziały w Dubaju i Warszawie.

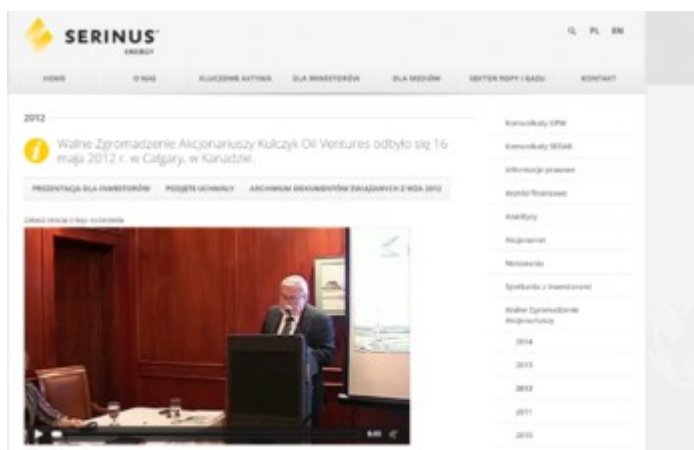
**Problem** - przeprowadzenie transmisji wideo z Walnego Zgromadzenia Akcjonariuszy z Calgary w Kanadzie, z symultanicznym tłumaczeniem z Polski.

**Wyzwanie** - stworzenie rozwiązania technologicznego, które zapewni sprawną obsługę tłumaczy zlokalizowanych poza miejscem wydarzenia. Zaprojektowanie nowej funkcjonalności i jej oprogramowanie oraz sprawdzenie, czy poprawnie działa.

**Efekty** - zakończenie projektu pełnym sukcesem. Transmisja rozpoczęła się o godzinie 23.00 czasu polskiego. Mimo późnej godziny uczestniczyło w niej kilkaset osób, głównie z Polski.

## Ambitne wyzwanie

W maju 2012 roku Walne Zgromadzenie Akcjonariuszy Serinus Energy, notowanej na GPW w Warszawie, miało odbyć się w Petroleum Club w Calgary w Kanadzie. Aby zapewnić wszystkim akcjonariuszom możliwość śledzenia WZA podjęto decyzję o przeprowadzeniu internetowej



transmisji tego spotkania. Przekaz miał być dostępny w czasie rzeczywistym, za pośrednictwem witryny internetowej Serinus Energy.

WZA miało być prowadzone w języku angielskim i symultanicznie tłumaczone na język polski - na stronie internetowej zleceniodawcy miał być dostępny przekaz wideo w oryginalnej wersji językowej oraz równolegle w języku polskim.

Realizacja tego typu transmisji wideo zwykle wymaga obecności tłumaczy w miejscu wydarzenia. W przypadku WZA Serinus Energy założenie było inne. Ze względu na małą dostępność w Calgary tłumaczy ze znajomością profesjonalnego słownictwa, typowego dla branży wydobywania ropy naftowej, zleceniodawca wolał skorzystać z usług sprawdzonych tłumaczy w Polsce. Takie rozwiązanie ograniczało również koszt całego przedsięwzięcia, pozwoliło nie tylko uniknąć wydatków związanych z podróżą i delegacjami, ale też eliminowało konieczność wynajęcia w Calgary niezbędnej infrastruktury do tłumaczenia symultanicznego.

## Jakie rozwiązanie

Organizację relacji na żywo z WZA w Calgary zlecono netPR.pl. Założenia były ambitne, a czasu na przygotowanie - zaledwie dwa tygodnie. Wprawdzie netPR.pl współpracował z Serinus Energy w zakresie transmisji wideo WZA w poprzednim roku, wówczas jednak przeprowadzano transmisję z GPW w Warszawie, czyli standardowo dla tego typu usług.



Tym razem nie było możliwości skorzystania z gotowych rozwiązań, stworzonych wcześniej przez netPR.pl. Należało zaprojektować zupełnie nową funkcjonalność, oprogramować ją i sprawdzić poprawność jej działania.

Nowa funkcjonalność polegała na dodaniu kolejnego kanału dźwiękowego do strumienia wideo nadawanego z Calgary. Strumień audio, po przetłumaczeniu, nadawany był z Polski. Odbiorcy transmisji, korzystający z sieci CDN (sieci dystrybucji treści wideo), mogli wybierać pomiędzy oryginalnym a tłumaczonym kanałem dźwiękowym.

## Działania

**Realizacja projektu, poza pracami projektowymi i programistycznymi, wymagała od netPR.pl:**

- sprawdzenia infrastruktury sieci po stronie lokalizacji wydarzenia w Calgary
- sprawdzenia infrastruktury nagłośnienia sali, w której miało się odbywać WZA oraz możliwości podłączenia sygnału audio do komputera nadającego sygnał wideo
- przeszkolenia pracowników w zakresie obsługi sprzętu wideo oraz przygotowania krótkich pisemnych instrukcji i specyfikacji dla pracowników w Calgary.

Aby mieć stuprocentową pewność, że wszystko zadziała poprawnie, dzień przed

planowanym wydarzeniem, z miejsca, w którym miało odbyć się WZA, przeprowadzono transmisję próbną.

*To było dla nas naprawdę duże wyzwanie - mówi Marek Woźniak, prezes netPR.pl.*

*- Technologiczne przedsięwzięcie do zrealizowania w krótkim czasie, przy niezależnych od nas czynnikach zewnętrznych, mających wpływ na rezultat naszej pracy - dodaje.*

Biorąc pod uwagę zakres prac oraz wymóg niezawodności, termin realizacji projektu był bardzo napięty. Dodatkowym utrudnieniem była 8-godzinna różnica czasu pomiędzy Warszawą a Kanadą. Spotkanie zaplanowane na popołudnie w Calgary, w Polsce transmitowane było przed północą.

*WZA odbywało się w siedzibie Petroleum Club w Calgary i wielką niewiadomą była dla nas wszystkich infrastruktura internetu oraz nagłośnienia sali, które miały zasadniczy wpływ na powodzenie przedsięwzięcia - podsumowuje Monika Najdrowska, reprezentująca zleceniodawcę.*

Najbardziej newralgicznym punktem w realizacji projektu było jednak stworzenie rozwiązania technologicznego, mającego zapewnić sprawną obsługę przez tłumaczy zlokalizowanych poza miejscem wydarzenia. Należało zapewnić wysoką niezawodność rozwiązania oraz tak zaprojektować narzędzie, aby nie doprowadzić do rozsynchronizowania sygnału wideo i dodatkowego kanału dźwiękowego.

Ze względu na krótki czas realizacji projektu stanowiska pracy dla tłumaczy postanowiono zorganizować w siedzibie netPR.pl. Takie rozwiązanie zapewniło im również wsparcie techniczne w czasie trwania transmisji i „uwolniło” od konieczności poświęcania uwagi kwestiom pozamerytorycznym.

*Dwa tygodnie na przygotowanie tak newralgicznej części systemu było rzeczywiście trudnym zadaniem, jednak dotychczasowe doświadczenie w zakresie technologii wideo dawało nam pewność, że podołamy wyzwaniu postawionemu nam przez Serinus Energy - mówi Mirosław Hankus, odpowiedzialny w netPR.pl za technologię. - Jak zwykle w takich sytuacjach nie obyło się bez trudności i ostatnie poprawki wprowadzaliśmy jeszcze na kilka godzin przed generalną transmisją próbną, w przeddzień WZA. Jesteśmy zadowoleni z efektu końcowego - podsumowuje.*

## Rezultaty

Projekt zakończył się pełnym sukcesem. Transmisja rozpoczęła się o godzinie 23.00 czasu polskiego. Mimo późnej pory uczestniczyło w niej kilkaset osób, głównie z Polski. Zaraz po zakończeniu wydarzenia zapis transmisji został udostępniony w systemie biura prasowego Serinus Energy. W ciągu kilkudziesięciu godzin skorzystało z niego ponad 200 osób - zdecydowana większość z wersji z polską ścieżką dźwiękową.

2014



Zwyczajne i Nadzwyczajne Zgromadzenie Akcjonariuszy spółki Serinus Energy Inc. odbyło się 14 maja 2014 r. o godzinie 23.00 czasu polskiego (15.00 kanadyjskiego czasu górnego - Mountain Standard Time) w Willow Room, Sheraton Suites Eau Claire, 255 Barclay Parade SW w Calgary, prowincja Alberta w Kanadzie.

Zwyczajne i Nadzwyczajne Zgromadzenie Akcjonariuszy spółki Serinus Energy Inc. odbyło się 14 maja 2014 r. o godzinie 23.00 czasu polskiego (15.00 kanadyjskiego czasu górnego - Mountain Standard Time) w Willow Room, Sheraton Suites Eau Claire, 255 Barclay Parade SW w Calgary, prowincja Alberta w Kanadzie.

Wydarzenie było transmitowane na żywo na stronie internetowej spółki



- Treść uchwał podjętych przez Walne Zgromadzenie - Raport biuletynowy 202014
- Powołanie osób zarządzających na kolejną kadencję - Raport biuletynowy 2102014
- Wybór podmiotu uprawnionego do badania sprawozdań finansowych - Raport biuletynowy 2202014
- Informacja o podjętych uchwałach zarządu o nowych kanałach dystrybucji

*Nie mieliśmy wątpliwości, że netPR.pl zrealizuje transmisję WZA z Kanady, mimo naszych wymagań. To specjaliści od rzeczy niemożliwych – powiedział Jakub Korczak, Wiceprezes ds. Relacji Inwestorskich i Dyrektor Operacji w Europie Środkowo-Wschodniej.*

Rozwiązanie zastosowane dla Serinus Energy spełniło wszystkie oczekiwania i zostanie wykorzystane w systemach transmisji wideo rozwijanych przez netPR.pl jako użyteczna funkcjonalność. Pozwoli nie tylko na transmisje wydarzeń z zapewnieniem symultanicznych tłumaczeń, bez konieczności obecności tłumacza w miejscu wydarzenia, ale stworzy warunki do realizacji transmisji bez konieczności stosowania kabin do tłumaczenia symultanicznego. W rezultacie może mieć wpływ na uproszczenie organizacji takich wydarzeń oraz obniżenie ich kosztów.